

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I przemówił JAHWE do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wywiodłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, którą przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twojemu nasieniu.* <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | JAHWE przemówił jeszcze do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wywiodłeś z ziemi egipskiej. Idźcie do ziemi, którą przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, gdy powiedziałem, że dam ją ich potomstwu.   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE mówił do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wyprowadziłeś z ziemi Egiptu, do ziemi, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twemu potomstwu.                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Potem mówił Pan do Mojżesza: Idź, rusz się stąd, ty i lud, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej, do ziemi, o którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją.                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł JAHWE do Mojżesza, mówiąc: Idź, rusz się z tego miejsca, ty i lud twój, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej, do ziemi, którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją.              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Potem zaś rzekł Pan do Mojżesza: Idź, i wyrusz stąd ty i lud, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, którą obiecałem pod przysięgą Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twojemu potomstwu.          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem rzekł Pan do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, którą pod przysięgą obiecałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją potomstwu twojemu;               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyrusz stąd wraz z ludem, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej, do kraju, który przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, gdy mówiłem: dam go twojemu potomstwu.                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wyruszaj w drogę wraz z ludem, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej. Idź do ziemi, którą obiecałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, gdy przyrzekłem im: «Dam ją waszemu potomstwu».           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | A Jahwe tak przemówił do Mojżesza: - Ruszaj! Wraz z ludem, który wywiodłeś z ziemi egipskiej, odejść stąd do tej ziemi, którą pod przysięgą obiecałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: "Dam ją twemu potomstwu". |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Bóg przemówił do Moszego: Idź! Wyrusz stąd, ty i lud, który wywiodłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, którą przysiągłem Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi, mówiąc: 'Dam ją twojemu potomstwu'.                             |

<sup>1)</sup> <x>10 12:7</x>; <x>10 26:3</x>; <x>10 28:13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Господь до Мойсея: Іди, відійди звідси ти і твій нарід, якого ти вивів з єгипетської землі, до землі, якою Я клявся Авраамові і Ісааку і Якову, кажучи: Вашому насінню дам її.                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty oraz lud, który wyprowadziłeś z Micraim do ziemi, którą zaprzysiągłem Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi, mówiąc: Oddam ją twojemu potomstwu.          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I JAHWE powiedział jeszcze do Mojżesza: "Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, co do której przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: 'Dam ją twemu potomstwu'. |